



## STATUTO – SATZUNG

Art. 1	Art. 1
<p>È costituito il “Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia / Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien”, di seguito indicato come “Comitato”.</p> <p>Esso è composto dai rappresentanti degli enti aderenti delle comunità</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Walser di Gressoney / Greschòney (Valle d’Aosta)</li> <li>• Walser di Issime / Eische (Valle d’Aosta)</li> <li>• Walser di Campello Monti / Kappel (Piemonte)</li> <li>• Walser di Rimella / Remmalju (Piemonte)</li> <li>• Walser di Alagna Val Sesia / Im Land (Piemonte)</li> <li>• Walser di Formazza / Pumatt (Piemonte)</li> <li>• Walser di Carcoforo / Chalchoufe (Piemonte)</li> <li>• Mocheni della Valle del Fersina / Bersntolar (Trentino - Alto Adige / Südtirol)</li> <li>• Cimbri di Luserna / Lusern (Trentino Alto Adige-Südtirol)</li> <li>• Cimbri dei Tredici Comuni / XIII Komaunj (Veneto)</li> <li>• Cimbri dei Sette Comuni / Siben Komoine (Veneto)</li> <li>• Sappada / Plodn (Veneto)</li> <li>• Sauris / Zahre (Friuli Venezia Giulia)</li> <li>• Timau / Tischlbong (Friuli Venezia Giulia)</li> <li>• Comunità di lingua tedesca della Val Canale/Kanaltal (Friuli Venezia Giulia)</li> </ul> <p>e dai rappresentanti delle associazioni ed enti delle comunità di lingua e cultura di</p>	<p>Hiermit wird das „Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia / Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien“ gegründet, das in der Folge als „Komitee“ bezeichnet wird.</p> <p>Es besteht aus den Vertretern der Mitgliedskörperschaften folgender Gemeinschaften</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Walser von Gressoney / Greschòney (Aostatal)</li> <li>• Walser von Issime / Eische (Aostatal)</li> <li>• Walser von Campello Monti / Kappel (Piemont)</li> <li>• Walser von Rimella / Remmalju (Piemont)</li> <li>• Walser von Alagna Val Sesia / Im Land (Piemont)</li> <li>• Walser von Formazza / Pumatt (Piemont)</li> <li>• Walser von Carcoforo / Chalchoufe (Piemont)</li> <li>• Fersentaler / Bersntolar (Trentino - Südtirol)</li> <li>• Zimbern vo Lusérn / Zimbern von Lusern (Trentino - Südtirol)</li> <li>• Zimbern der XIII Gemeinden / XIII Komaunj (Venetien)</li> <li>• Zimbern der VII Gemeinden / Siben Komoine (Venetien)</li> <li>• Sappada / Plodn (Venetien)</li> <li>• Sauris / Zahre (Friaul-Julisch Venetien)</li> <li>• Timau / Tischlbong (Friaul-Julisch Venetien)</li> <li>• Deutschsprachige Gemeinschaft von Val Canale / Kanaltal (Friaul-Julisch Venetien)</li> </ul> <p>sowie aus den Vertretern der</p>

<p>origine germanica storica in Italia, degli enti locali e delle associazioni ed enti che hanno come scopo principale la tutela e la promozione delle minoranze linguistiche, con sede sia in Italia che all'estero che saranno ammessi secondo i criteri modalità previste dallo Statuto.</p> <p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p>La sede legale del Comitato è stabilita in Luserna / Lusern (TN), presso il Centro Documentazione Luserna, via Trento / Stradù 6.</p> <p>Il Comitato può, a maggioranza dei 2/3 dei rappresentanti presenti, decidere il trasferimento ad altra sede e costituire anche sedi secondarie.</p>	<p>Vereinigungen und Körperschaften der historischen deutschen Gemeinschaften in Italien sowie der örtlichen Körperschaften, Vereinigungen und Einrichtungen mit Sitz in Italien oder im Ausland, die als Hauptzweck den Schutz und die Förderung der sprachlichen Minderheiten verfolgen und gemäß den in der Satzung vorgesehen Modalitäten zugelassen werden.</p> <p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p>Der Rechtssitz des Komitees befindet sich in Luserna/Lusern (TN) beim Dokumentationszentrum Lusern, Trientstraße /Stradù 6.</p> <p>Das Komitee kann mit Zweidrittelmehrheit der Anwesenden die Verlegung des Rechtssitzes oder die eventuelle Errichtung von Zweigstellen beschließen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>Lo scopo del Comitato è quello di tutelare e promuovere la lingua e la cultura delle comunità storiche germaniche sopra indicate con i mezzi che saranno ritenuti più idonei, anche in collaborazione con altri enti, associazioni e persone in Italia ed in Europa.</p> <p>Il Comitato persegue esclusivamente finalità di promozione e tutela culturale e linguistica e non può svolgere attività diverse, ad eccezione di quelle ad esse direttamente connesse.</p> <p>Il Comitato costituisce un organismo di coordinamento e di proposta ai sensi dell'art. 3, comma 3, della legge 15 dicembre 1999, n. 482, recante "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" e relativo regolamento attuativo. È obiettivo del Comitato perseguire la piena attuazione della normativa statale ed internazionale riguardante la tutela delle minoranze linguistiche.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>Zweck des Komitees ist es, die Sprache und Kultur der oben angeführten historischen deutschen Gemeinschaften mit den als geeignet erachteten Mitteln und auch in Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften, Vereinigungen und Personen in Italien und in Europa zu schützen und zu fördern.</p> <p>Das Komitee verfolgt ausschließlich das Ziel, die Kultur und Sprache zu fördern und zu schützen, und darf keine Tätigkeiten ausüben, die nicht unmittelbar mit diesem Ziel zusammenhängen.</p> <p>Das Komitee ist ein Gremium mit Koordinierungs- und Vorschlagsbefugnis im Sinne des Art. 3 Abs. 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1999, Nr. 482 betreffend „Bestimmungen zum Schutz der historischen Sprachminderheiten“ sowie der entsprechenden Durchführungsverordnung. Ziel des Komitees ist es, die volle Anwendung der staatlichen und internationalen Bestimmungen bezüglich des</p>

<p>Il Comitato aderisce al CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia) e può anche aderire ad altri organismi aventi finalità corrispondenti a quelle di carattere generale del Comitato stesso.</p>	<p>Minderheitenschutz zu erreichen. Das Komitee ist Mitglied des CONFEMILI (Nationaler Verband der Sprachminderheiten Italiens) und kann auch anderen Organisationen beitreten, die die allgemeinen Zielsetzungen desselben teilen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>La durata del Comitato è illimitata.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>Das Komitee besteht auf unbegrenzte Zeit.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p>Il Comitato persegue i suoi scopi avvalendosi in modo prevalente e determinante dell'attività personale, spontanea e non retribuita dei propri membri. Il Comitato può avvalersi di consulenti e collaboratori esterni.</p> <p>Il Comitato si finanzia con le quote degli associati, con i contributi degli enti ed associazioni associati, con i contributi di enti pubblici, privati e associazioni, assegnazioni provenienti da persone fisiche, con donazioni e proventi dall'attività del Comitato e da eventuale compartecipazione a fondi statali o degli enti locali.</p> <p>Il Comitato non persegue fini di lucro.</p> <p>Le cariche in seno al Comitato vengono esercitate gratuitamente.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p>Das Komitee verfolgt seine Ziele vorwiegend und im Wesentlichen durch die persönliche, freiwillige und unentgeltliche Tätigkeit der eigenen Mitglieder. Das Komitee kann externe Berater und Mitarbeiter heranziehen.</p> <p>Das Komitee finanziert sich durch Mitgliedsbeiträge, Beiträge der Mitglieds Körperschaften und -vereinigungen, Beiträge von öffentlichen und privaten Körperschaften und Vereinigungen, Beiträge von Privatpersonen, Schenkungen und Einnahmen aus der eigenen Tätigkeit sowie durch eventuelle Anteile an Geldmitteln des Staates oder der örtlichen Körperschaften.</p> <p>Das Komitee verfolgt keine Gewinnzwecke.</p> <p>Die Ämter im Komitee werden unentgeltlich ausgeübt.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>Gli organi del Comitato sono:</p> <p>a. L'Assemblea b. Il Consiglio di Coordinamento c. Il Coordinatore</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>Die Organe des Komitees sind:</p> <p>a. Die Vollversammlung b. Der Koordinierungsausschuss c. Der Koordinator</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>Il Comitato è proprietario del logo e della</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>Das Komitee ist Inhaber des Logos und der</p>

<p>denominazione “Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia / Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien” ed il Consiglio di Coordinamento autorizza il loro utilizzo.</p>	<p>Bezeichnung „Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia / Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien“. Der Koordinierungsausschuss ermächtigt zu deren Verwendung.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>I membri del Comitato hanno il dovere di impegnarsi per il perseguimento dello scopo statutario del Comitato stesso. I membri del Comitato hanno diritto di elettorato attivo e passivo.</p> <p>È escluso dal Comitato chi opera in contrasto con lo Statuto. L'esclusione viene deliberata dal Consiglio di Coordinamento a maggioranza dei voti.</p> <p>Possono chiedere di aderire al Comitato le associazioni e gli enti che condividano le finalità del Comitato ed operino per il raggiungimento delle stesse.</p> <p>L'accoglimento della domanda di adesione viene deliberato dal Consiglio di Coordinamento.</p> <p>È esclusa la temporaneità della partecipazione alla vita del Comitato</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>Die Mitglieder des Komitees haben die Pflicht, sich für die Verwirklichung seines Satzungsziels einzusetzen. Die Komiteemitglieder haben aktives und passives Wahlrecht.</p> <p>Wer im Widerspruch zur Satzung handelt, wird ausgeschlossen. Der Ausschluss wird vom Koordinierungsausschuss mit Stimmenmehrheit beschlossen.</p> <p>Vereinigungen und Körperschaften, welche die Zielsetzungen des Komitees teilen und sich für deren Erreichung einsetzen, können den Beitritt zum Komitee beantragen.</p> <p>Über die Annahme des Beitrittsgesuchs befindet der Koordinierungsausschuss.</p> <p>Eine zeitlich begrenzte Teilnahme an den Tätigkeiten des Komitees ist ausgeschlossen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9</p> <p>L'Assemblea è costituita dai rappresentanti legali, o loro sostituti e delegati, di tutte le associazioni ed enti aderenti.</p> <p>L'Assemblea si riunisce di norma una volta all'anno.</p> <p>È convocata dal Coordinatore o da tre membri del Consiglio di Coordinamento con un preavviso di almeno trenta giorni con lettera semplice o posta elettronica.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9</p> <p>Die Vollversammlung besteht aus den gesetzlichen Vertretern aller Mitglieds-körperschaften und -vereinigungen oder ihren Stellvertretern und Bevollmächtigten.</p> <p>Die Vollversammlung tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen.</p> <p>Sie wird vom Koordinator oder von drei Mitgliedern des Koordinierungsausschusses wenigstens dreißig Tage vorher mittels einfachen Briefs oder elektronischer Post einberufen.</p>

<p>L'Assemblea deve inoltre essere convocata quando ne è fatta richiesta motivata da almeno un terzo dei membri del Comitato.</p> <p>Essa delibera sulle modificazioni dello Statuto, elegge il Coordinatore ed il Consiglio di Coordinamento, nomina, su proposta del Coordinatore, il segretario, prende atto ed approva l'operato e la gestione finanziaria curata dal Consiglio di Coordinamento, approva il rendiconto annuale e il programma di attività e provvede alle altre decisioni di sua competenza. In ogni caso l'Assemblea può deliberare su qualunque oggetto della vita associativa.</p> <p>Le deliberazioni sono prese a maggioranza dei voti con la presenza di almeno la metà più uno dei membri dell'Assemblea in prima convocazione.</p> <p>In seconda convocazione le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero degli intervenuti all'Assemblea.</p> <p>Sono consentite le deleghe, purché siano conferite ad associati. Ogni associato non può ricevere più di tre deleghe.</p> <p>Tutte le decisioni dell'Assemblea sono adottate a maggioranza dei presenti.</p> <p>Gli atti delle convocazioni assembleari, delle relative delibere nonché gli atti dei bilanci e/o rendiconti sono resi pubblici con lettera semplice o per posta elettronica.</p>	<p>Die Vollversammlung muss zudem einberufen werden, wenn es von wenigstens einem Drittel der Komiteemitglieder mit begründetem Antrag verlangt wird.</p> <p>Die Vollversammlung beschließt Satzungsänderungen, wählt den Koordinator und den Koordinierungsausschuss, ernennt auf Vorschlag des Koordinators den Schriftführer, nimmt den Tätigkeitsbericht des Koordinierungsausschusses zur Kenntnis und genehmigt dessen Finanzgebarung, den Jahresbericht und das Tätigkeitsprogramm und beschließt über alle anderen ihm zustehenden Kompetenzbereiche. Die Vollversammlung kann auf jeden Fall über sämtliche Tätigkeitsbereiche des Komitees beschließen</p> <p>Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit in Anwesenheit von wenigstens der Hälfte der Mitglieder der Vollversammlung plus eines gefasst.</p> <p>In Zweiteinberufung sind die Beschlüsse unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder gültig.</p> <p>Es können Vollmachten an andere Komiteemitglieder erteilt werden. Jedes Mitglied darf nicht mehr als drei Vollmachten annehmen.</p> <p>Alle Entscheidungen der Vollversammlung werden mit einfacher Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst.</p> <p>Die Akte betreffend die Einberufung, die Beschlüsse sowie die Bilanz und/oder die Abschlussrechnung werden mittels einfachen Briefs oder elektronischer Post bekanntgegeben.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p>Il Consiglio di coordinamento è composto dal Coordinatore, dal Vice Coordinatore,</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p>Der Koordinierungsausschuss wird von der Vollversammlung gewählt und setzt</p>

<p>con funzioni anche di cassiere, e da ulteriori tre Consiglieri, tutti eletti dall'assemblea, rappresentativi delle diverse aree geografiche degli associati. Inoltre fa parte di diritto del Consiglio di Coordinamento il Segretario del Comitato.</p> <p>Il Consiglio di Coordinamento dura in carica tre anni.</p> <p>Si riunisce di norma due volte all'anno e delibera a maggioranza assoluta dei suoi membri presenti e/o con delega. In seconda convocazione le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero dei presenti.</p> <p>Il Consiglio di Coordinamento è competente in tutte le materie non riservate all'Assemblea.</p> <p>È fatto obbligo al Consiglio di Coordinamento di redigere annualmente una relazione sull'attività svolta ed un rendiconto economico e finanziario. In esso devono risultare anche i beni, i contributi e i lasciti ricevuti.</p>	<p>sich wie folgt zusammen: aus dem Koordinator, seinem Stellvertreter, der auch Kassier ist, und aus drei weiteren Mitgliedern, die aus den verschiedenen im Komitee vertretenen Regionen stammen. Der Schriftführer des Komitees ist Rechtsmitglied des Koordinierungsausschusses.</p> <p>Der Koordinierungsausschuss bleibt drei Jahre im Amt.</p> <p>In der Regel tritt er zweimal jährlich zusammen und beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der anwesenden bzw. der durch Vollmacht vertretenen Mitglieder. In Zweiteinberufung sind die Beschlüsse unabhängig von der Anzahl der Anwesenden gültig.</p> <p>Der Koordinierungsausschuss ist für alle Bereiche zuständig, die nicht der Vollversammlung vorbehalten sind.</p> <p>Der Koordinierungsausschuss ist dazu verpflichtet, alljährlich einen Tätigkeitsbericht sowie einen Rechenschaftsbericht über die Wirtschafts- und Finanzgebarung zu erstellen, in dem auch die erhaltenen Güter, Beiträge und Hinterlassenschaften angeführt werden müssen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11</p> <p>Il Coordinatore ha la rappresentanza del Comitato presso i terzi e in giudizio e dura in carica tre anni.</p> <p>In caso di urgenza può assumere decisioni, sentito il parere dei membri del Consiglio di Coordinamento, nelle materie di competenza del Consiglio di Coordinamento. Le decisioni stesse devono venire ratificate, pena l'automatica loro decadenza, alla prima riunione del Consiglio di Coordinamento.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11</p> <p>Der Koordinator vertritt das Komitee gegenüber Dritten sowie vor Gericht und bleibt drei Jahre im Amt.</p> <p>In Dringlichkeitsfällen kann er, nach Anhören der Ausschussmitglieder, Entscheidungen in den Kompetenzbereichen des Koordinierungsausschusses treffen. Die Entscheidungen müssen bei der nächstfolgenden Sitzung des Koordinierungsausschusses ratifiziert werden, andernfalls gelten sie automatisch als verfallen.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>Ogni membro del Comitato può recedere dallo stesso presentando le dimissioni per iscritto. Non ha diritto ad eventuali rimborsi o liquidazioni di contribuzioni.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>Jedes Mitglied des Komitees kann austreten, indem es seinen Austritt schriftlich mitteilt. Es besteht kein Anrecht auf Rückerstattung der eingezahlten Mitgliedsbeiträge.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>Il presente statuto può essere modificato con il voto favorevole di 2/3 dei presenti e rappresentati.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>Diese Satzung kann mit Zustimmung von zwei Dritteln der anwesenden und vertretenen Mitglieder geändert werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14</p> <p>La quota associativa non è rivalutabile, non rimborsabile ed è vietato il trasferimento della stessa.</p> <p>È vietato distribuire, anche in modo indiretto, utili o avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale durante la vita del Comitato, salvo che la destinazione o la distribuzione siano imposti dalla legge.</p> <p>È fatto obbligo di impiegare gli utili o avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse.</p> <p>È fatto obbligo di devolvere il patrimonio del Comitato, in caso di suo scioglimento per qualunque causa, ad altra associazione con finalità analoghe o ai fini di pubblica utilità sentito l'organismo di controllo di cui all'art 3, comma 190 , della legge 23 dicembre 1996, n.662, e salvo diversa destinazione imposta dalla legge</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14</p> <p>Der Mitgliedsbeitrag kann weder aufgewertet, noch rückerstattet oder übertragen werden.</p> <p>Es ist untersagt, Verwaltungserträge oder -überschüsse, Fonds, Rücklagen oder Kapitalanteile während des Bestehens des Komitees auch in indirekter Form zu verteilen, es sei denn, dies wird vom Gesetz vorgeschrieben.</p> <p>Die Verwaltungserträge oder -überschüsse müssen für die institutionellen Tätigkeiten oder für solche, die unmittelbar damit zusammenhängen, verwendet werden.</p> <p>Im Falle der Auflösung des Komitees aus welchen Gründen auch immer muss sein Vermögen – nach Anhören des Kontrollorgans laut Art. 3 Abs. 190 des Gesetzes vom 23. Dezember 1996, Nr. 662 und vorbehaltlich anderer vom Gesetz vorgeschriebenen Bestimmung – einer anderen Vereinigung mit ähnlichen Zielsetzungen oder für andere gemeinnützige Zwecke zur Verfügung gestellt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15</p> <p>Per tutto quanto non previsto dal presente statuto si fa riferimento alle disposizioni del codice civile.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15</p> <p>Für Bereiche, die in dieser Satzung nicht geregelt wurden, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs.</p>